

NOTES PER AL PROFESSORAT

4B. El telèfon

Amb aquesta activitat, l'alumnat...

- descobrirà amb més profunditat els aspectes no lingüístics de la mediació i la interpretació;
- identificarà alguns dels problemes no lingüístics a què poden haver de fer front els joves intèrprets naturals i hi cercaran possibles solucions;
- conversarà sobre les conseqüències de la intermediació en el desenvolupament de les habilitats comunicatives, interpersonal i de resolució de problemes dels menors que actuen com a intermediaris lingüístics.

TEMPS
ESTIMAT

50 MIN

Com utilitzar aquest material

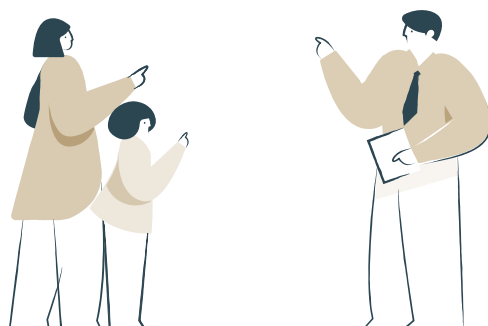
FASE 1	<ul style="list-style-type: none"> · Presenta el joc als estudiants (vegeu el punt 1 de l'apartat «EL JOC»). · Prepareu el joc (vegeu el punt 2 de l'apartat «EL JOC»). 	5'
FASE 2	<ul style="list-style-type: none"> · Els estudiants, en grups de 3, inicien el joc del telèfon (vegeu el punt 1 de l'apartat «EL JOC»). 	5'
FASE 3	<ul style="list-style-type: none"> · Demana als «adults» de cada grup que t'expliquin breument si han aconseguit entendre's bé entre ells. Pregunta als «intèrprets» com s'han sentit en aquesta situació. Apunta a la pissarra les paraules que han utilitzat per descriure els seus sentiments. · Demana als grups que facin una taula de tres columnes (problemes, causes i solucions) i que n'omplin les dues primers amb: <ul style="list-style-type: none"> · Una llista amb els problemes de comunicació amb què s'han trobat al llarg del joc (malentesos, dificultat per entendre el missatge, manca d'informació, sentiments negatius, etc.). · Les causes d'aquests problemes (no haver sentit el que es deia correctament, que l'intèrpret s'oblidés d'alguna informació, expectatives d'un tracte de cortesia diferent, etc.). 	15'
FASE 4	<ul style="list-style-type: none"> · Demana a cada grup que apunti a la tercera columna de la taula una descripció de les solucions que cadascun dels tres participants ha fet servir per resoldre els problemes de comunicació que han sorgit al llarg de la conversa. Si hi ha algun problema que no hagin resolt, pregunta'ls si podrien haver-ho fet i de quina manera. 	10'
FASE 5	<ul style="list-style-type: none"> · Demana a un portaveu de cada grup que llegeixi en veu alta el contingut de la seva taula a la resta de la classe. Escriu a la pissarra els problemes, les causes i les solucions importants i freqüents. · Reflexioneu junts: en aquest joc només s'ha fet servir una llengua... <ul style="list-style-type: none"> · Quins altres problemes sorgirien si l'intèrpret realment hagués de traslladar el mateix missatge a una altra llengua i cultura? I per què? · Què es necessitaria per trobar solucions a aquests altres problemes? Creus que seria massa dur per als joves intèrprets naturals o que, d'alguna manera, els ajudaria a desenvolupar les seves habilitats? 	15'

Suggeriments per a la preparació de l'activitat

- Si el català no és la vostra llengua d'ensenyament, tradueix l'escena i les descripcions dels rols a la llengua vehicular de la teva classe i adapta-la a la vostra cultura perquè sigui creïble.
- Si vols, prepara la taula esmentada a les fases 3 i 4 de l'apartat «Com utilitzar aquest material». Ha de tenir tres columnes titulades «problemes», «causes» i «solucions».
- Llegeix el capítol 5, del manual *Inclusió, diversitat i comunicació entre cultures*, disponible al web <https://webs.uab.cat/eylbid/manual-docents>, per obtenir més informació sobre la intermediació lingüística per part de menors i com se senten els joves intèrprets naturals.

4B. El telèfon

«Quan tradueixen una conversa entre dos adults, els menors que fan d'intermediaris lingüístics han d'encarar problemes que sobrepassen les seves habilitats lingüístiques. Sense anar més lluny, sovint es troben amb situacions desconegudes o delicades, han de memoritzar intervencions llargues o resoldre malentesos».



EL JOC

1. En grups de 3, decidiu el rol (adult 1, adult 2 o intèrpret) que cada participant ha d'assumir a l'escena que es presenta a continuació. Tots els participants faran servir la llengua vehicular de classe, però els adults 1 i 2 només podran comunicar-se a través de l'intèrpret, perquè, en principi, parlen dues llengües diferents. Els «adults» han d'inventar-se les seves intervencions dependent de com avanci la conversa, mentre que l'intèrpret només ha de repetir, amb les seves pròpies paraules, el que diuen els «adults».
2. Es reparteix a cada estudiant la descripció del seu rol. Individualment, els alumnes llegeixen les indicacions de les targetes. Si tenen preguntes, te les poden fer. No poden, però, ensenyar o llegir el contingut de targeta als companys de grup.
3. L'adult 1 inicia el joc del telèfon llegint a cau d'orella a l'intèrpret el discurs que es presenta a les instruccions del joc de rol (l'adult 2 no pot intentar escoltar dissimuladament!).
L'intèrpret repeteix a l'adult 2 el que acaba de sentir, esforçant-se per ser fidel al contingut, però utilitzant les seves pròpies paraules.
L'adult 2 també respon amb les seves pròpies paraules i xiuxiueja a l'intèrpret, però seguint les indicacions que se li donen a les instruccions del joc.
La conversa xiuxiuejada, amb l'intèrpret com a intermediari, s'allarga uns cinc minuts.



Reunió anual a l'escola

S'acosta el final de curs, i els tutors i tutores comencen a reunir-se amb les famílies dels alumnes per parlar del rendiment escolar. Aquesta tarda, el tutor/a ha convocat la família d'un/a alumne/a que té problemes amb les matemàtiques.

ADULT 1
Tutor/a

Ets el tutor o la tutora del jove intèrpret. El professor de matemàtiques t'ha informat que últimament el seu rendiment no ha estat gaire bo i és necessari deixar-ho molt clar als pares, fins i tot si això implica ser contundent. A més, la família de l'alumne/a ha arribat una mica tard i t'estàs neguitejant perquè no vols fer tard a la cita mèdica que tens després. I, quan t'estresses, tendeixes a parlar ràpid...

Comença la reunió llegint aquest text

«Bona tarda, com esteu? Veig que heu vingut amb el vostre fill/la vostra filla. Ens anirà molt bé, perquè així pot fer d'intèrpret, però a la vegada serà una mica incòmode, perquè hem de parlar de les seves notes, que han anat empitjorant sense parar aquests darrers mesos. Bé, sé que no vau poder assistir a les reunions passades i potser no n'esteu al cas, però les seves notes de matemàtiques han anat baixant des del principi del curs i ens preocupa que suspengui. Com ja li ha dit el seu professor a classe, encara s'hi pot posar remei. El professor està disposat a fer-li algun examen extra perquè pugui la mitjana, però, evidentment, abans ha de veure que els resultats milloren».

ADULT 2
Pare/mare

Creus que el teu fill o filla —l'intèrpret— és un/a estudiant excel·lent. Mai no ha causat problemes i, a l'escola del vostre país d'origen, treia molt bones notes. T'han ensenyat que cal ser molt respectuós amb el professorat, per això li has portat una pa de pessic casolà com a gest d'agraïment.

INTÈRPRET
Alumne/a de
l'adult 1,
fill/a de l'adult 2

Intenta interpretar amb tanta honestedat com et sigui possible, sense distorsionar la informació intencionadament.